

ПРОВЕРЕНО ВРЕМЕНЕМ. УЧЕБНИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И.Н. ПОПОВОЙ, Ж.А. КАЗАКОВОЙ

TESTED BY TIME. TEXTBOOK OF THE
FRENCH LANGUAGE I.N. POPOVA, J.A.
KAZAKOVA

A. Kolobkova

Summary: The French language textbook for first-year students of institutes and faculties of foreign languages by I.N. Popova, Zh.A. Kazakova and others is, by all accounts, the most stable and effective educational publication for beginners for almost six decades. First published in 1961, the textbook has survived the 21st edition, and is still used both in studies at universities and in independent study of French. Compiled based on the scientific and methodological vision of language structures, presented in the works of V.G. Gaka, the textbook has a very successful structure, harmonious selection of various lexical and grammatical exercises, logical, simple and accessible, provides students with sufficient, complete information about the phonetic and grammatical side of the French language, contains extensive linguistic and regional material.

Keywords: French language teaching methodology, textbook, textbooks for higher educational institutions, French language phonetics, pronunciation rules, vowels, consonants, half-vowels, French grammar, semantics, word usage rules, educational texts, exercises.

Колобкова Анастасия Анатольевна

*К.п.н., доцент, Российский университет кооперации
akolobkova@yandex.ru*

Аннотация: Учебник французского языка для студентов первых курсов институтов и факультетов иностранных языков авторов И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой и др. является, по всеобщему признанию, наиболее стабильным и эффективным учебным изданием для начинающих уже в течение почти шести десятилетий. Впервые изданный в 1961 году, учебник выдержал 21 издание, и до сих пор используется как при обучении в вузах, так и при самостоятельном изучении французского. Составленный с опорой на научно-методическое видение языковых структур, представленное в трудах В.Г. Гака, учебник отличается весьма удачной структурой, гармоничным подбором разнообразных лексико-грамматических упражнений, логичностью, простотой и доступностью, дает обучающимся достаточные, полные сведения о фонетической и грамматической стороне французского языка, содержит обширный лингвострановедческий материал.

Ключевые слова: методика преподавания французского языка, учебник, учебные пособия для высших учебных заведений, фонетика французского языка, правила произношения, гласные звуки, согласные звуки, полугласные звуки, грамматика французского языка, семантика, правила употребления слов, учебные тексты, упражнения.

С о времен создания первых университетов основное внимание в европейском и российском гуманитарном образовании уделялось изучению иностранных языков, выбор которых всегда был обусловлен требованиями времени и социально-экономическими запросами. В России в середине XVIII века предпочтение среди современных языков отдавалось немецкому, в конце XVIII – первой трети XIX веков – французскому, позднее английскому языку. В XXI веке, во времена интегрированной экономики, активных межэтнических контактов, специалист со знанием двух-трех иностранных языков более конкурентоспособен. Выбор для изучения французского языка как второго иностранного – в целом перспективный выбор, что обусловлено его ролью во многих сферах международной деловой коммуникации, культурного обмена. Роль французского языка в мире уже на протяжении нескольких столетий остается стабильно значимой. В странах Европы, Африки, Юго-Восточной Азии, Северной Америки, Карибского бассейна, Океании он является либо государственным, либо вторым государственным языком, либо языком национального общения, или языком образования. По популярности изучения в качестве иностранного французский язык прочно удерживает второе место (после англий-

ского) [1]. Он является одним из шести официальных языков ООН, используется такими международными организациями, как ЮНЕСКО, ВОЗ, Совет Европы, ФИФА. Популярность этого языка объясняется также тем, что французский язык очень красив и мелодичен. Это язык культуры и искусства, язык великих философов и писателей. Кроме того, французский язык – это язык гуманистических идеалов, великих революционеров и просветителей, которые первыми сформулировали важнейшие положения о свободах и правах человека.

Роль французского языка в мире находит отражение и в российской системе образования. Ряд школ во многих городах специализируется на углубленном изучении французского языка. Он включен в образовательные программы вузов, его выбирают для изучения и на курсах иностранных языков как с преподавателем, так и самостоятельно. Безусловно, при такой распространенности возникает огромная потребность в качественных учебных пособиях в помощь начинающим изучать французский язык.

Самым популярным для обучающихся и, можно сказать, легендарным, является учебник Ирины Николаев-

ны Поповой и Жоржетты Александровны Казаковой (соавтор - Нина Алексеевна Кашинская), которому в 2021 году исполнится 60 лет (со дня выхода первого издания) [2]. В какой связи мы говорим сегодня именно об этом учебнике? Ведь за многие годы вышло огромное количество пособий, учебников, разговорников, которые предлагаются обучающимся французскому языку? На наш взгляд, из всех пособий учебник И.Н. Поповой и Ж.А. Казаковой – наиболее совершенный. Стоит упомянуть лишь тот факт, что эта учебная книга издавалась с доработками и дополнениями каждые 2–3 года, выдержала 21 переиздание, причем тираж последнего варианта издания был в 2005 г., а затем повторен в 2006, 2007, 2008, 2011, 2014, 2018 годах), – этим, даже в ближнем приближении не могут похвастаться другие советские и российские учебники по иноязычному обучению. Для всех изучавших французский язык, преподавателей французского языка сочетание имен «Попова-Казакова» звучит как своеобразные позывные, как код для распознавания «свой – чужой». И только проведя своеобразный ассоциативный эксперимент с той же категорией изучавших французский язык, сказав им два имени отчества – Ирина Петровна и Жоржетта Александровна – мало кто скажет в ответ, что это те самые гениальные методисты, преподаватели французского языка, авторы того самого любимого учебника, именно в этой связи общепризнанное название «Учебник Поповой, Казаковой» стало нарицательным. Цель данной статьи и в том, чтобы еще раз с огромной благодарностью вспомнить авторов за их методическую прозорливость.

Говоря об истории этого учебника, нельзя не упомянуть о той удивительной творческой атмосфере, благодаря которой он был создан. В 1950–1960-х гг. преподавателями единой кафедры романских языков МГИМО были заложены научно-методические основы преподавания французского языка. Огромная заслуга в этом принадлежит заведующему кафедрой, выдающемуся деятелю российской романистики профессору Владимиру Григорьевичу Гаку. Он первым начал проводить научные исследования в области сопоставительной лингвистики (на материале французского и русского языков) [3]. Не оценима также его роль в развитии теории и практики франкоязычной лексикографии [4]. Так же плодотворно трудился весь педагогический коллектив кафедры (И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, В.Н. Тихомирова, Л.Л. Потушанская, Г.С. Иванова и др.). Тогда было принято решение разработать комплекс учебной литературы для первокурсников высших учебных заведений страны, для тех, кто только начинает изучение французского языка.

В 1971 г. кафедра романских языков была разделена, образованы кафедры французского языка № 1 и № 2. Именно на кафедре французского языка № 1 были созданы учебники, ставшие помощниками для нескольких поколений студентов. Это уже названный учебник фран-

цузского языка для 1-го курса [2], созданный выдающимися, замечательными педагогами И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой и Н.А. Кашинской (с конца 1980-х гг. соавтором учебника стала доцент кафедры Г. М. Ковальчук); а также написанные И.Н. Поповой и Ж.А. Казаковой учебник французского языка для 2-го курса [5], вышедший в 1967 году и переизданный 4 раза; «Грамматика французского языка» [6], выдержавшая 12 переизданий.

Все эти учебники прошли испытание временем, ведь они обладают рядом неоспоримых достоинств: тщательно продуманный отбор и структурирование учебного материала, краткость, доходчивость и логичность лексико-грамматических объяснений, а также показавшая высокую эффективность система упражнений.

Рассмотрим подробнее особенности и принципы построения этого учебника (остановимся на последнем издании).

Как мы уже указывали, учебник предназначен для первокурсников и рассчитан прежде всего на тех обучающихся, которые не изучали французский язык в школе. Основная цель издания – выработать у обучающихся твердые навыки правильного произношения, развить устную и письменную речь, обучить некоторым навыкам перевода и подвести студентов к чтению неадаптированной литературы. Этой целью обусловлена структура учебного пособия.

Последнее издание учебника содержит вводную часть, 29 уроков (16 уроков фонетического курса и 13 уроков основного курса) и приложение (в первых изданиях количество уроков было больше – 34). Структура учебника, его содержание подчинено принципу последовательности: новый учебный материал вводится с опорой на уже изученный фонетический, лексический, грамматический материал.

Открывает книгу вводный фонетический курс с особым акцентом на проработке гласных звуков. Организация учебного материала таким образом, на наш взгляд, безупречна. Дело в том, что среди других языков романской группы французский язык дальше всех ушел от латыни по своему фонетическому строю. Причины тому разные: и весь ход истории, и географическое положение Франции – естественные границы с другими романоязычными странами в виде высоких горных хребтов и моря. Фонетическая сторона французского языка уникальна, ей не найти опоры ни в русском языке, ни в другом иностранном. В этой связи при изучении французского языка первичными следует считать фонетические навыки. Детальная проработка произношения гласных переднего и заднего ряда, открытых и закрытых, носовых и неносовых, лабиализованных, а также полугласных имеет первостепенную значимость, так как их

узнавание, различение, осмысленное озвучивание – это важнейшее условие понимания речи на слух.

В вводной части «Фонетический строй французского языка» дана характеристика звуковой системы и важнейших фонетических особенностей французского языка. Вначале предлагается классификация и характеристика гласных французского языка, затем следует подраздел с характеристикой французских согласных. Также в вводную «фонетическую» часть включены сведения о полугласных (полусогласных), о правилах слога-деления, об ударении в слове и в речевом потоке. Поскольку во французском языке сложно уловить границу между словами в потоке речи, даны также сведения о таких фонетических явлениях, как сцепление, голосовое связывание и связывание звуков. При этом авторы сразу объясняют правила: когда связывание обязательно, а когда оно не допускается. Также обращается внимание на различные фонетические явления в области гласных и согласных в речевом потоке, а именно: на длительность гласных (ритмическую и историческую), явление беглости [ə], удвоения согласных. Достаточно подробно раскрываются особенности интонации во французском языке.

Далее следуют 16 уроков, основным содержанием которых является нормативный курс французской фонетики. Обращает на себя внимание порядок представления звуков. Гласные классифицированы по положению органов речи: вначале описаны все гласные переднего ряда, затем – гласные заднего ряда, и только потом полугласные [w] и [ɥ]. Артикуляция практически всех согласных, за исключением звука [ŋ], представлена в первых двух уроках.

Следует отметить, что на протяжении многих десятилетий принцип построения уроков вводно-фонетического курса остается неизменным. Последовательность предъявления языкового материала для освоения безупречна, и для преподавателей, многие годы работающих с этим учебником, очевидно, что подобная структура совершенна.

Структура каждого урока включает блоки: фонетический, лексический, текстовый, теоретический и практический (формирование речевых умений чтения и грамматических навыков). Для взрослых освоение звуковой системы изучаемого языка может быть эффективным при понимании классификации фонем, в связи с чем в начале каждого урока вводного курса дается характеристика нового для обучающихся звука, указывается точное описание положения органов артикуляционного аппарата и характер голосоподачи при его произнесении, в фонетическом блоке урока представлены также фонетические упражнения в виде набора слогов с этим гласным, либо слоговых цепочек с разными гласными с

целью тренинга. В процессе выполнения данных упражнений отрабатывается качество звука и мелодика на уровне слога.

Все первые уроки выстроены по принципу «от звука к букве». Вначале представлены звуки (гласные, согласные) с транскрипцией. Подробно описывается артикуляция. Затем следуют фонетические упражнения, где представлены звуки и слоги в транскрипции (слоги, включающие те звуки, что изучаются в данном уроке). Далее обучающемуся предлагается работа над звуком в слове и в коротких предложениях. Знакомство с фонетическим строем начинается с фонем, постановка которых может основываться на фонетическом строе родного языка: [ɑ], [ɛ], [e], [i].

На наш взгляд, большим достоинством учебника является простота и доступность объясняемого материала: слова даны с переводом, предложения просты и понятны, кроме того, учитывается, что постигающие иностранный язык студенты еще не знают всех правил сложного произношения, поэтому, чтобы не закреплялись ошибки, после слов и предложений размещены правила чтения, сформулированные четко и ясно, снабженные примерами. Упражнения на чтение отдельных слов и словосочетаний способствуют, во-первых, формированию и закреплению артикуляционных навыков, а во-вторых, развитию техники чтения незнакомых словосочетаний и слов. Таким образом, обучающиеся подготавливаются к самостоятельному чтению незнакомых текстов. Эти тексты включаются в учебный материал не сразу, а только с третьего урока и предназначены для заучивания наизусть или пересказа. Другие авторы при написании своих учебников и учебных пособий часто использовали данный принцип построения содержания обучения [7].

Отметим и еще одну очень ценную особенность построения материала, на наш взгляд, способствующую эффективному закреплению практических умений и навыков. Начиная уже с первого урока, авторы предлагают обучающимся грамматический материал, который также выстроен по принципу от простого к сложному.

Первые грамматические сведения касаются правил построения простого предложения, типам слов во французском языке (знаменательные и служебные), правилам употребления артикля. Начиная со второго урока сообщаются сведения о частях речи и их основных формах. Грамматический материал также закрепляется различными упражнениями: как устными, так и письменными. Легкость и притягательность в подаче грамматики вдохновляет обучающихся на корректное формулирование собственных высказываний, а преподавателей – на составление учебных пособий разной степени сжатости и развернутости материала [8].

Кроме фонетических и грамматических сведений обучающимся даются и краткие сведения об особенностях употребления некоторых слов, об их семантике. Таким образом выстраивается перспективная линия обучения: от изучения звуков – к пониманию контекстного употребления слов, от произношения слова – до умения употреблять его в речи.

С каждым уроком количество предлагаемых для освоения слов становится все больше, тексты – объемнее, усложняются упражнения. Так, начиная с четвертого урока, вводятся упражнения на перевод (преимущественно с русского на французский). Авторы учебника уверены, что это очень эффективное средство закрепления и контроля усвоения изученной лексики и грамматических правил. Студенты учатся правильно оформлять свои мысли посредством иностранного языка, осваивают морфологию и синтаксис.

Также обучающимся предлагаются, кроме прочих заданий, небольшие диалоги для заучивания. Цель этих упражнений – помочь студентам овладеть навыками разговорной речи, интонирования и произношения фраз.

Теоретический блок урока содержит правила чтения, относящиеся к употреблению данного звука в письменной речи, а также грамматические правила и упражнения в чтении. Практический блок включает упражнения для формирования морфологических и синтаксических навыков. Последнее упражнение каждого урока направлено на формирование навыков и умений письменного перевода с русского на французский язык, в процессе которого активизируются графические, орфографические и лексико-грамматические навыки.

После окончания изучения фонетического курса авторы предлагают обучающимся выполнить ряд контрольных упражнений. К некоторым из них имеются ключи (они были выпущены отдельным изданием [9]).

Вторая часть книги – это уроки основного курса. Условие подчеркнуто тем, что названия разделов и условия заданий уже даны на французском языке, а не на русском, как в части фонетической. Предполагается, что студенты уже освоили необходимую лексику для их понимания. Однако комментарии к текстам, пояснения, касающиеся употребления словоформ и произношения некоторых из них, теоретические сведения – по-прежнему даны на русском языке (принцип доступности, напомним, определяющий для этого учебника).

Уроки основного курса имеют несколько иную структуру, чем уроки первого раздела. Здесь они состоят из двух взаимосвязанных частей: лексической и грамматической. Лексическая представляет собой довольно объ-

емный (на одну страницу) связный текст, такой же объемный словарь к нему, лексические и грамматические комментарии, разнообразные упражнения для закрепления изученного материала, в том числе и обязательные задания на перевод. Предлагаются также дополнительные небольшие тексты с заданиями.

В словаре даны не просто слова, встречающиеся в текстах. По мнению составителей учебника, предлагаемые слова должны войти в активный словарь студентов. Лексико-грамматические комментарии, следующие за словарем, содержат толкование значений и пояснения по употреблению некоторых слов, фразеологизмов и идиоматических выражений. При этом проводится сопоставление с русскими эквивалентами.

Грамматические сведения и упражнения на закрепление грамматических навыков составляют вторую часть каждого урока основного курса. Здесь также можно отметить повышение уровня сложности материала: построение вопросительных предложений, употребление числительных, различные типы и формы глаголов и др. Увеличено количество грамматических упражнений по сравнению с первыми изданиями.

Отметим очень эффективный принцип построения грамматического материала учебника – концентрический. Что это значит? Некоторые грамматические явления вводятся уже на первых уроках, а во второй части они объясняются более глубоко, систематизированно, уже на базе широкого языкового материала. Таким образом, новый учебный материал вводится с опорой на уже изученный.

Предлагаются диалоги, которые имеют более прагматический характер: из них студенты могут узнать – как можно поздороваться, представиться, попрощаться с собеседником. Диалоги позволяют обучающимся быстрее усвоить наиболее распространенные речевые формулы и выражения.

Поскольку объем каждого урока довольно значительный, его ни в коем случае нельзя изучать за одно занятие. На проработку каждого урока основного курса авторы рекомендуют отводить не менее 10–16 часов, в зависимости от его сложности, насыщенности новым лексическим и грамматическим материалом.

Обратим внимание на выбор тематики текстов. На наш взгляд, замечательно, что они носят не абстрактный, а познавательный характер. Здесь встречаются тексты со сведениями по географии, культуре, литературе, политике, общественному устройству Франции, используются слова-реалии. Обширный массив лексики посвящен жизни французской молодежи. Авторы справедливо полагают, что студентам будет интересно узнать, как

учатся, работают, проводят досуг, общаются с семьей их сверстники за рубежом. Благодаря такому выбору текстов, реализуется лингвострановедческий принцип преподавания иностранного языка, когда обучающиеся знакомятся не только с формами слов и произношением, с лексикой и грамматикой, но узнают и много нового о стране, язык которой они изучают. Также авторы пособия предлагают фрагменты из художественных произведений французских авторов - либо адаптированные, либо сокращенные. Таким образом, осуществляется межпредметная связь языка и литературы.

Предлагаемые дополнительные тексты всегда тематически связаны с основным текстом урока, что позволяет значительно расширить лексический запас по какой-либо теме у обучаемых. Например, если основной текст представляет собой фрагмент художественного произведения, то и основные тексты будут взяты из того же произведения. Таким образом, преподаватель может, кроме расширения словаря студентов, помочь им лучше узнать какое-либо классическое произведение французского писателя.

Изучение дополнительных текстов, по замыслу составителей учебника, факультативно и предоставляется на выбор педагога, но все же, выражаем уверенность, не стоит отказываться от такой замечательной возможности расширить знания своих учеников. С дополнительными текстами можно поработать на занятии, а возможно предложить их и для самостоятельной работы.

К достоинствам учебника отнесем также то, что он снабжен вспомогательными материалами: лексическим указателем, справочным материалом об орфографических особенностях, диакритических знаках, правилах переноса и правилах французской орфографии. Создан также аудиокурс, общее звучание которого почти 6 часов, озвучены практически все фонетические упражнения, фразы, тексты и диалоги из первой части. В основном курсе в аудиоформате даны основные и дополнительные тексты, диалоги. Все озвученные материалы в учебнике отмечены специальным значком, что удобно и для студента, и для преподавателя [10].

Обобщая вышесказанное, подчеркнем еще раз, что продуманная организация учебного материала, удачный выбор текстов и упражнений, концентрический принцип подачи нового материала, простота, доступность и логичность делают учебник И.Н. Поповой и Ж.А. Казаковой актуальным и сегодня. Нынешнее «интернет-поколение» охотно скачивает эту учебную книгу со всевозможных интернет-ресурсов, учебником по-прежнему с большой любовью и даже пиететом пользуются преподаватели вузов. Если проанализировать отзывы на книгу, то можно отметить огромное, подавляющее число положительных, даже восторженных оценок. Конечно, это издание не для тех, кто отправляется в туристическую поездку и хочет выучить несколько расхожих фраз. Для них будет достаточно и разговорника. Но для тех, кто хочет иметь хорошую основу для дальнейшего глубокого изучения французского языка, гениальный труд замечательных педагогов будет просто незаменим.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак, В.Г. Французский язык в современном мире / В.Г. Гак // Иностранные языки в школе. – 2002. – №2. – С. 72.
2. Попова, И.Н. Учебник французского языка: [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Н.А. Кашинская. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1961. – 512 с.: ил.
3. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология : на материале французского и русского языков / В.Г. Гак. – Изд. 2-е. – М. : Либроком, 2010. – 264 с.
4. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь : Nouveau dictionnaire français-russe : 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 13-е изд., стер. – М. : Дрофа : Русский яз. Медиа, 2008. – 1161 с.
5. Казакова, Ж.А. Учебник французского языка: для II курса ин-тов и фак. иностр. яз. / Ж.А. Казакова, И.Н. Попова. – М.: Высшая школа, 1967. – 404 с.
6. Попова, И.Н. Французский язык. Грамматика: практический курс для ВУЗов и фак. иностранных яз. / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – Изд. 12-е, перераб. и доп. – М.: Нестор Академик, 2006. – 475 с.
7. Стефанкина Л.П. Ускоренный курс французского языка: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» / Л.П. Стефанкина. - 3-е изд., испр. - Москва: Высш. шк., 2004. – 382.
8. Колобкова А.А. Практикум по французской грамматике для студентов неязыковых вузов: учебно-методическое пособие / А.А. Колобкова – Ставрополь: Логос, 2017. – 110 с.
9. Казакова, Ж.А. Французский язык. Corrigés : ключи к упражнениям учебника И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой, Г.М. Ковальчук «Французский язык» / Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. – Изд. 2-е, испр. – М.: Nestor academic publishers, 2011. – 127 с.
10. Попова И. Н. Аудиокурс французского языка [Электронный ресурс]: к учебнику для 1-го курса институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Поповой, Ж. А. Казаковой, Г. М. Ковальчук; текст читала Т. А. Тришина. - Москва: Нестор Академик, 2016. - 1 электрон. опт. диск (MP3); 12 см. Длительность: 5 ч. 52 мин.

© Колобкова Анастасия Анатольевна (akolobkova@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»